

VERTAALHULP BIJ 22.2

τοῦτο ὑπέθετο δ' ὁ Θεμιστοκλῆς.
compl. predicaat <-----subject----->

ἐκέλευε γὰρ τοὺς πολίτας

predicaat < complement (obj.) >*

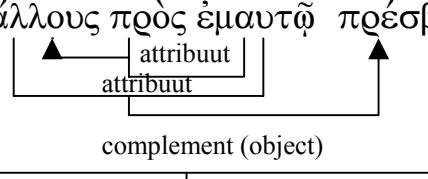
ἔστιν στέλλειν ώς τάχιστα ἐς τὴν Λακεδαίμονα.

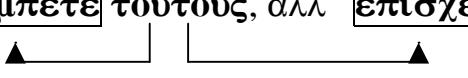
objectsacc. 
<-----complement (infinitivusconstructie)----->

*Ook mogelijk: τοὺς πολίτας...στέλλειν...: complement (Acl)

”έλόμενοι δέ,” ἔφη, ”ἄλλους πρὸς ἐμαυτῷ πρέσβεις, μὴ εὐθὺς πέμπετε τούτους, ἀλλ’ ἐπίσχετε.

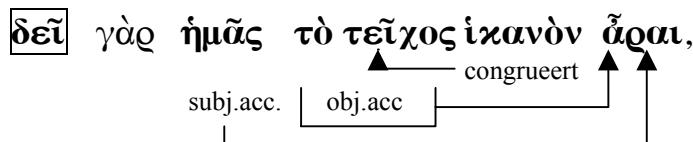
<-----comple- pred. ment (directe rede; zie kader)----->

έλόμενοι δέ ἄλλους πρὸς ἐμαυτῷ πρέσβεις,
congr. met
geimpl. subj. 
<-----predicative bepaling----->

μὴ εὐθὺς πέμπετε τούτους, ἀλλ’ ἐπίσχετε.


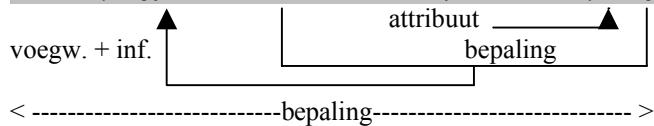
OPMERKING

δεῖ...πάντα staat nog in de directe rede en maakt daarom, net als έλόμενοι...άλλους...ἐπίσχετε, eigenlijk deel uit van het complement bij ἔφη. Maar in de vertaalhulp wordt δεῖ...πάντα als zelfstandige zinnen behandeld.



predic. < -----complement (met Acl; subject)----- >

ώστε μάχεσθαι ἐκ τοῦ ἀναγκαίου ύψους.



καὶ **χρή** πάντας τοὺς ἐν τῇ πόλει τειχίζειν,

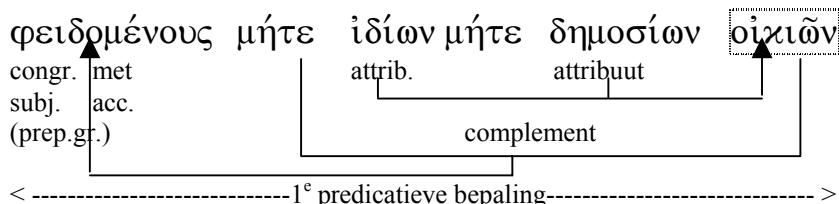
congr. met gesubstantiv. prepositiegr.
subj.acc. subjectsaccusativus

predic. < -----comple-

καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς καὶ γυναικας καὶ παιδας,

congr. bijstelling bij τοὺς ἐν τῇ πόλει

ment (Acl; subject)----- >



ὅθεν ὠφελία τις ἔσται ἐξ τὸ ἔργον,

attr. attr.
subject bepaling

< -----bepaling----- >

ἀλλὰ καθαιροῦντας πάντα”.

congr. met subj. obj.acc.
acc. (prep.gr.)

< ----2° predicatieve bepaling---- >

καὶ **ὅ** μὲν **ῳχετο** ταῦτα διδάξας καὶ εἰπὼν ὅτι αὐτὸς τὰ ἐκεῖ πράξει.

congr. m. gesubst.
geimpl.s. adv.
v. πράξει

complementzin

subj. predicaat <1° pred. bepaling> < -----2° predicatieve bepaling----- >